Translating for the OLPC /Sugarlabs using Pootle

Version 2.5

Sameer Verma, Ph.D.
sverma@sfsu.edu

Sayamindu Dasgupta
sayamindu@laptop.org
Basics

- Pootle allows you to translate words or phrases (strings) from a core language (say, English) into a target language (say, Hindi)
- The translated strings can be exact, or fuzzy.
- Pootle will suggest approximate translations that already exist.
- The next set of slides explain using screen captures.
- If you are familiar with another language or script (other than English), its a great way to contribute to the OLPC project.
- Read on. Try it at home. Rack up some karma points!
Sugar Labs: Translation System

This is the translation server for Sugarlabs. Information on how to use this server can be found in the Translation Team page in the SugarLabs wiki. This server uses Pootle, a free and open source software to enable volunteers to easily translate software into their own languages. If you have any questions, please refer to the FAQ (Frequently asked questions).

Languages
Afrikaans, Albanian, Amharic, Arabic, Armenian, Aymara, Bahasa Indonesia, Bahasa Melayu, Basque, Bengali, Bengali (India), Bislama, Bulgarian, Catalan, Chinese (China), Chinese (Hong Kong), Chinese (Taiwan), Croodo, Croatian, Czech, Danish, Dari, Dutch, Dzongkha, English, English (South African), English (US), Estonian, Filipino, Finnish, French, French (Canada), Frisian, Fula, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Hausa, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Igbo, Italian, Japanese, Kannada, Khmer, Kinyarwanda, Korean, Creyol, Macedonian, Malagasy, Malayalam, Maltese, Maori, Marathi, Maroro, Mongolian, Nauruan, Nepali, Norwegian, Norwegian Bokmål, Papiamentu, Papua New Guinea Pidgin (Tok Pisin), Pashto, Persian, Polish, Portuguese, Portuguese (Brazil), Punjabi, Quechua, Romanian, Russian, Serbian, Sindhi, Sinhala, Slovak, Slovenian, Solomon Islands Pidgin, Sotho, Spanish, Swahili, Swedish, Tamil, Telugu, Templates, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uyghur, Vietnamese, Walloon, Wolof, Yoruba

Projects
Etoys, Fructose, Fructose 0.82, Fructose 0.84, Glucose, Glucose 0.82, Glucose 0.84, Honey, One Laptop Per Child, Pootle, Terminology

Start at this address.
Sign up for an account by registering
Get credit for your work
Provide your details. Pick a password. Use a real e-mail address.
If you already have an account, log in
Now you are logged in. Choose your language(s) by going into “Change options”
Choose your language(s) from the list in the user option page. To choose multiple items, hold the “Ctrl” key while selecting.
Once you choose your language(s) from the options page, your user page will list those languages. Clicking on a language will take you to the translations for that language.
Your language selection will lead you to this page. Here you will see categories of projects for the XO machine. Pick any one. Red implies work need to be done. Green shows % finished. I'll pick the **Fructose** option.
Each category has one or more PO files. These files hold the translation content. Again, using the red-green status, pick one. I'll pick the jukebox-activity.po option.
This screen shows each string. When you hover a particular word with your mouse, it will show you the Edit option. Here, I hover over “Play” and it shows me the edit option for “Width”. Click on Edit.
Once you make a translation of a string, click on the submit button. The “related” box on the right will show related translations that may already exist. If you agree with it, simply copy and paste in the box. Otherwise, type in your translation. If it's a fuzzy translation (i.e., if you are unsure about it), check the fuzzy box.
If you do not see a submit button, it means that you do not have the required permissions to translate. In such a situation, you can either
➢ Get in touch with your team coordinator
➢ Ask on the localization mailing list (localization@lists.laptop.org)
There are some special strings which must be handled properly. In the above example, the string “%s” must be left as it is, since it will be replaced the value of a variable later. Other such strings which must be left alone include %d, \n, \t, etc.
That's it!

- Well, there isn't much more to translation. That's about it!
- You may have to change your keyboard settings so that it will allow you to type characters in a different script.
- In my case, I use Ubuntu Linux. I go to System | Administration | Language Support to select support for Hindi.
- For Windows users, here's a great resource
  - http://tlt.psu.edu/suggestions/international/keyboards/winkey.html
For more...

- Information, see
  - http://wiki.sugarlabs.org/go/Translation_Team
  - http://wiki.laptop.org/go/Pootle
- Help or questions
  - Sign up on the localization list at
    - http://lists.laptop.org/listinfo/localization
- Frequently Asked Questions (FAQ)
- How translation works in general